

Glosario de términos de educación en inglés y español

Este glosario se desarrolló para promover el uso más consistente de palabras y términos que se encuentran comúnmente en comunicaciones educativas al nivel estatal y federal.

Dicha lista fue compilada de glosarios preexistentes y documentos publicados por el Departamento de educación de California (CDE), la Oficina de traducción del distrito escolar unificado de Los Ángeles, y el Departamento de educación de EEUU. Las personas siguientes contribuyeron al desarrollo de este glosario:

Verónica Águila, División de desarrollo profesional y apoyo curricular, Departamento de educación de California

Zenaida Aguirre-Muñoz, Servicios de currículo e instrucción, Oficina de educación del condado de Los Ángeles

Monte Blair, División de estándares y evaluación, Departamento de educación de California

Miguel Córdoba, División de estándares y evaluación, Departamento de educación de California

Fred Dobb, División de estándares y evaluación, Departamento de educación de California

Gina Koency, Servicios de currículo e instrucción, Oficina de educación del condado de Los Ángeles

Lilia Sánchez, Subdirección de educación a cargo de los asuntos del currículo y la instrucción, Departamento de educación de California

Nancy Zarenda, División de desarrollo profesional y apoyo al currículo, Departamento de educación de California

Las consideraciones o las pautas siguientes se siguieron en el desarrollo de este glosario:

- Este glosario no contiene todas las variaciones regionales, dialécticas o coloquios posibles.
- Para muchos términos, más de una traducción al español se provee. En estos casos, las opciones se separan con una coma y se presentan en orden de preferencia.
- Una barra (/) se utiliza para indicar las opciones de género.
- Letra de imprenta cursiva se utiliza para los términos que requieren letra de imprenta cursiva según la Guía del estilo de CDE.
- Letra de imprenta cursiva se utiliza en la traducción al español para indicar los términos donde no hay traducción apropiada disponible y el término de inglés se debe utilizar en la traducción.
- Cuando un término inglés se conoce por una sigla, la traducción en español se sigue con una explicación que el término se conoce en inglés por la sigla. La referencia a la sigla en inglés sólo necesita ser notada la primera vez que el término se utiliza en un documento.

- A -

a través del distrito

districtwide

abuso

abuse

abuso de menores	child abuse
acción correctiva	corrective action
acoso, hostigamiento	harassment
acta de nacimiento, partida de nacimiento	birth certificate
actividad de refuerzo fuera del salón	pull-out activity
actualizar, poner al día	update, to
adaptación, acomodamiento	accommodation
administrador/a	administrator
adolescencia	adolescence
adopción	adoption
adopción de libros de texto	textbook adoption
adoptar	adopt, to
adquisición del idioma	language acquisition
agencia local de educación (conocido en inglés como LEA)	local educational agency (LEA)
agudeza visual	visual acuity
agudo	acute
ajuste	adjustment
alfabetización temprana	early literacy
alineado, basado en	align (to), alignment
altas expectativas	high expectations
alto nivel académico	high academic level
alto rendimiento	high achievement
alumnado	student body
analfabetismo	illiteracy
analfabetismo funcional	functional illiteracy

angloparlantes nativos, anglohablantes nativos	native English speakers
anormalidad	abnormality
Antes que nada, la lectura	Reading First
Antes que nada, la lectura infantil	Early Reading First
año académico, grado escolar	grade level
año civil	calendar year
año escolar	school year
año escolar prolongado	extended school year
año, grado	grade
aplicar, se aplica, aplicación, dar, administrar, administración	administer, administration
apoyo técnico	technical support
aprendizaje activo	active learning
aprendizaje conjunto o grupal	cooperative learning
aprendizaje, adquisición	acquisition
asesor/a vocacional, profesional	career adviser
asistencia	attendance
auditoria	audit
ausencia injustificada	unexcused absence
ausencia(s)	absence(s)
auxiliar educativo/a bilingüe	bilingual educational aide
avanzado (como el nivel avanzado)	advanced (CST performance level or CELDT proficiency level)
ayuda técnica	technical assistance
- B -	
básico (como el nivel básico)	basic (CST performance level)

beca	scholarship
boleta, reporte de calificaciones	grade card
boletín	bulletin
boletín	newsletter
botiquín de primeros auxilios	first-aid kit
- C -	
calidad de maestros	teacher quality
calificación de escala (<i>scale score</i>)	scale score
calificación en forma de letra	letter grade
calificación original	raw score
calificación, resultado	score
calificaciones de los estudiantes	student scores
caligrafía, escritura or letra manuscrita	handwriting
Capacidad básica de comunicación interpersonal (conocido en inglés como BICS)	Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)
capacidad o aptitud de expresión oral	oral language skills
capacidad, aptitud	competency
capacidad, habilidad	ability
capacitación del personal	staff development
capacitación, desarrollo profesional	professional development
capaz de leer y escribir en dos idiomas	biliterate
Centro de Colaboración entre la Escuela, la Familia, y la Comunidad	Center on School, Family, and Community Partnerships
centro para nuevos estudiantes que no hablan inglés	newcomer center
centro, plantel, establecimiento de educación preescolar	preschool
Certificado de competencia bilingüe (conocido	Bilingual Certificate of Competence (BCC)

en inglés como BCC)

Certificado de competencia bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCC)

Bilingual Cross-cultural Certificate of Competence (BCC)

certificado de rendimiento educativo

certificate of educational achievement

Certificado de suficiencia preparatoria

Certificate of Proficiency

ciclos educativos múltiples

multitrack

ciclos escolares

school tracks

ciencias

science

cinestético

kinesthetic

ciudadanía, nacionalidad, conducta cívica

citizenship

clasificación según el dominio del idioma

language classification

código de conducta, comportamiento estudiantil

code of student behavior

Código de Educación

Education Code

Código de Educación de California

California Education Code

código de vestir

dress code

coeficiente intelectual (conocido en inglés como IQ)

intelligence quotient (IQ)

Comienzo con ventaja

Head Start

Comisión de Acreditación de Maestros de California (conocido en inglés como CCTC)

California Commission on Teacher Credentialing (CCTC)

comité asesor

advisory committee

comité asesor comunitario (conocido en inglés como CAC)

community advisory committee (CAC)

Comité asesor de la educación bilingüe (conocido en inglés como BAC)

Bilingual Advisory Committee (BAC)

comité asesor de padres de familia

parent advisory committee

Comité asesor del distrito escolar para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como DELAC)

District English Language Advisory Committee (DELAC)

Comité asesor para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELAC)	English Learner Advisory Committee (ELAC)
comportamiento	behavior
comprensión auditiva	listening
comprensión de lectura	reading comprehension
comprensión verbal	verbal comprehension
con dominio del inglés	English proficient
con dominio total del inglés (conocido en inglés como FEP)	fluent-English proficient (FEP)
con fluidez en la lectura	fluent reader
con poca representación	underrepresented
con sede escolar	school-based
conducta adaptativa	adaptive behavior
conjunto, totalidad	aggregate
conocimientos básicos	basic skills
consejero/a	counselor
consejo del plantel escolar (conocido en inglés como SSC)	school site council (SSC)
consejo directivo	board of directors
conserje	building and grounds worker
constancia de estudios	transcript
control local	local control
coordinador/a de campo	field coordinator
correo electrónico	e-mail
cuarto	fourth
Currículo, plan de estudios	curriculum
currículo basado en los estándares	standards-based curriculum

currículo principal

core curriculum

cursos intensivos

accelerated courses

- D -

datos de aprovechamiento académico

student achievement data

datos fundamentales o básicos

baseline data

de dominio limitado del inglés

limited-English proficiency

de escasos recursos económicos

economically disadvantaged

décimo

tenth

defensor/a de menores de edad

child advocate

deficiencia auditiva, sordo (conocido en inglés como HOH)

hard of hearing (HOH)

deficiencia del presupuesto

budget shortfall

deficiente en el lenguaje y habla (conocido en inglés como LASI)

language and speech impaired (LASI)

Departamento de Educación de California (conocido en inglés como CDE)

California Department of Education (CDE)

Departamento de Educación de EEUU

U.S. Department of Education

derechos, costos de matrícula

fees

desarrollo del inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELD)

English–language development (ELD)

Desarrollo del lenguaje académico (conocido en inglés como CALP)

Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)

Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCLAD)

Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)

Desarrollo lingüístico académico y transcultural (conocido en inglés como CLAD)

Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)

día sin estudiantes (para la capacitación de maestros)

pupil-free day

diagnóstico

diagnostic

días civiles	calendar days
días de desarrollo profesional	buy-back days
discapacidad en el aprendizaje	learning disabled
discapacidad, impedimento, desventaja	handicap
distribuciones, asignaciones del presupuesto	budget allocations
doble inmersión	two-way immersion
doceavo, duodécimo	twelfth
drogadicción, uso excesivo de drogas	drug abuse

- E -

educación bilingüe	bilingual education
Educación de estudiantes dotados y talentosos (conocido en inglés como GATE)	Gifted and Talented Education (GATE)
educación especial	special education
educación multicultural	multicultural education
educación para adultos	adult education
ejecución, realización, cumplimiento	implementation
ejercicios de rendimiento	performance tasks
emisiones verbales	utterances
encuesta de la lengua materna	home language survey
enfermería	nurse's office
enlace	link (as in Web link)
enseñanza académica en el hogar	home schooling
enseñanza basada en los estándares	standards-aligned instruction

Enseñanza individualizada del inglés con instructores comunitarios (conocido en inglés como CBET)	Community Based English Tutoring (CBET)
enseñanza primaria	elementary education
enseñanza secundaria	secondary education
Equipo de asistencia e intervención escolar (conocido en inglés como SAIT)	School Assistance and Intervention Team (SAIT)
equivalente a un puesto de tiempo completo (conocido en inglés como FTE)	full-time equivalent (FTE)
escuela <i>charter</i>	charter school
escuela de artes y oficios	trade school
Escuela de listón azul nacional	National Blue Ribbon School
escuela dentro de una escuela	school within a school
Escuela distinguida de California	California Distinguished School
escuela intermedia	junior high school (middle school)
escuela intermedia, secundaria (<i>middle school</i>)	middle school
escuela <i>magnet</i>	magnet school
escuela o distrito con necesidad de mejoramiento académico (escuela o distrito PI)	Program Improvement (PI) school or district
escuela primaria	elementary school
escuela técnica	technical school
escuelas de bajo rendimiento	low-achieving schools
escuelas eficaces	effective schools
escuelas identificadas para recibir ayuda adicional	targeted assistance schools
escuelas preparatorias, <i>high schools</i>	comprehensive high schools
integrales	

escuelas remitentes	feeder schools
especialista en el desarrollo infantil	child development specialist
esquema curricular, estructura, esquema conceptual	framework
estándares	standards
estándares académicas del año académico	grade-level standards
estándares académicos	academic standards
estándares académicos para el desarrollo del inglés como segunda lengua	English-language development (ELD) standards
estándares de contenido académico	content standards
estándares de desarrollo	development standards
estatus migratorio	immigrant status
estudiante con discapacidades en el aprendizaje	educationally handicapped
estudiante con discapacidades físicas	physically handicapped
estudiante con dominio limitado del inglés (conocido en inglés como LEP)	limited-English proficient (LEP)
estudiante de licenciatura	undergraduate
estudiante de una minoría lingüística	language minority student
estudiante del primer año de la (escuela) preparatoria, del primer año universitario	freshman
estudiante motivado	motivated learner
estudiante que ha desertado los estudios escolares	dropout
estudiante que no rinde a la altura de la norma establecida	underachiever
estudiante, alumno/a	student
estudiantes adelantados/as	advanced students
estudiantes de escasos recursos socioeconómicos	socioeconomically disadvantaged students

estudiantes de inglés como segunda lengua	English learners
estudiantes propensos a fracasar	at-risk students
estudio en el hogar	home study
estudio independiente	independent study
evaluación	evaluation
evaluación bilingüe	bilingual assessment
evaluación de la conformidad a los reglamentos	compliance review
evaluación de la salud	health assessment
Evaluación individual del aprovechamiento académico básico (conocido en inglés como BASIS)	Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS)
Evaluación nacional del progreso educativo (conocido en inglés como NAEP)	National Assessment of Educational Progress (NAEP)
evaluación, análisis	assessment
exactitud	accuracy
examen	examination
Examen de aptitud física (conocido en inglés como PFT)	Physical Fitness Test (PFT)
Examen de conocimientos básicos de California (conocido en inglés como CTBS)	California Test of Basic Skills (CTBS)
Examen de egreso de la preparatoria de California	California High School Exit Examination (CAHSEE)
Examen de suficiencia de la escuela preparatoria de California	California High School Proficiency Examination (CHSPE)
exámenes estatales	state exams
excursión escolar	field trip
exención	exemption
expresión escrita	writing
expresión oral	speaking

expulsar	expel, to
extracurricular	extracurricular

- F -

faltar a la escuela sin justificación	truant, truancy
familias de bajos ingresos económicos	low-income families
fechas de el/los examen(es) extraordinarios	make-up dates
fichas escolares, registros escolares	school records
flexibilidad	flexibility
fluidez, fluidez al hablar	fluency
fondos por categorías	categorical funds
fondos traspasados	carryover funds

- G -

grupo de expertos	task force
grupo, conjunto de expertos, líderes	cadre
guardería infantil	child care center
guardería infantil	day care center
guía para los padres de familia y tutores	guide for parents and guardians

- H -

habilidad para comunicarse efectivamente	effective communication skills
habilidades de adaptación	adaptive skills
habilidades y conocimientos fundamentales en el manejo de las computadoras	computer literacy
habilidades, capacidades, destrezas	skills
historia-ciencias sociales	history–social science
hogar de crianza, hogar temporal	foster home
horario	schedule

horario principal o maestro	master schedule
- I -	
idiomas además del inglés	languages other than English
idioma español, lengua española	Spanish language
idioma materno	native language
idioma nativo, lengua materna	primary language
impedido, inhabilitado	impaired
indicaciones visuales	visual cues
indicadores de progreso adecuado	adequate progress indicators
Índice de rendimiento académico (conocido en inglés como API)	Academic Performance Index (API)
indigente, necesitado/a	indigent
individuo con problemas emocionales	emotionally disturbed
informe de progreso académico	progress report
informe de rendimiento	performance report
Informe del progreso del sistema de rendición de cuentas (conocido en inglés como APR)	Annual Progress Report (APR)
inglés como una segunda lengua (conocido en inglés como ESL)	English as a second language (ESL)
inglés de uso común	mainstream English
inicial (como el nivel inicial)	beginning (CELDT proficiency level)
inicialmente designado como estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como I-FEP)	initially fluent-English proficient (I-FEP)
iniciativa electoral de emisión de bonos	bond measure
institución postsecundaria de dos años	community college
instrucción contextualizada	sheltered instruction
instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés	sheltered English

instrucción suplementaria, clases particulares, tutoría	tutoring
intermedio (como el nivel intermedio)	intermediate (CELDT proficiency level)
internado, pasantía	internship
intervención temprana	early intervention
intervenciones	interventions
Inventario básico de la lengua materna (conocido en inglés como BINL)	Basic Inventory of Native Language (BINL)

- J -

jardín infantil, kinder, kindergarten	kindergarten
---------------------------------------	--------------

- L -

lectores principiantes	beginning readers
lectura	reading
lectura en silencio	silent reading
lectura prolongada en silencio (conocido en inglés como SSR)	sustained silent reading (SSR)
Lengua de signos estadounidense (conocido en inglés como ASL)	American Sign Language (ASL)
lengua materna	heritage language
lengua y literatura	language arts
lengua y literatura básicas	language arts core
lengua y literatura en inglés (conocido en inglés como ELA)	English–language arts (ELA)
Ley de 2001 Que Ningún Niño se Quede Atrás (conocido en inglés como NCLB)	No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001
Ley de contabilidad académica de las escuelas de enseñanza pública (conocido en inglés como PSAA)	Public School Accountability Act (PSAA)
Ley de la educación de personas con discapacidades (conocido en inglés como IDEA)	Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)

libreta, reporte, boleta de calificaciones	report card
Licenciatura en ciencias (conocido en inglés como BS)	Bachelor of Science (BS)
Licenciatura en humanidades (conocido en inglés como BA)	Bachelor of Arts (BA)
Lista de lecturas de California (conocido en inglés como CRL)	California Reading List (CRL)
literatura básica, obras literarias requeridas	core literature
logro inferior a lo previsto	underachievement
logro, progreso	achievement
- M -	
maestro/a altamente acreditados/as	highly qualified teacher
maestro/a no acreditado/a por NCLB	non-NCLB-qualified teacher
maestro/a particular, instructor/a individual, tutor/a	tutor
maestro/a suplente	substitute teacher
Marco curricular de lengua y literatura	Reading/Language Arts Framework
marco curricular del estado	state framework
Marco curricular para las ciencias	Science Framework
matemáticas	mathematics
materia	subject, subject area
materiales adoptados	adopted materials
materiales suplementarios	supplementary materials
materias básicas	core subjects
materias de concentración	focus areas
materias optativas	elective classes
matriculación, número de matriculados	enrollment
<i>Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los</i>	<i>Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of</i>

<i>exámenes estatales de California</i>	<i>California Statewide Assessments</i>
medición, medida	measurement
medios visuales de instrucción	visual aids
Memorándum de entendimiento, acuerdo (conocido en inglés como MOU)	Memorandum of Understanding (MOU)
memoria auditiva y visual	visual and auditory memory
menor de edad	minor
Mesa Directiva de Educación	Board of Education
mesa directiva de educación	school board
Mesa Directiva de Educación de California	California State Board of Education
Mesa Directiva Estatal de la Educación (conocido en inglés como SBE)	State Board of Education (SBE)
mesa o junta directiva	governing board
metas académicas establecidas	academic achievement goals
métodos científicamente comprobados	scientifically based methods
minorías	minorities
monolingüe	monolingual
muestra	sample (as in sample report)
muy por debajo del (nivel) básico	far below basic (CST performance level)
- N -	
niño/a que no habla	nonverbal child
niño/a; menor de edad	child
niños/as con discapacidades	children with disabilities
niños/as de minorías étnicas, raciales	children of color
nivel de desarrollo	proficiency level
niveles de desarrollo en el CELDT son avanzado, preavanzado, intermedio, preintermedio, inicial	CELDT proficiency levels are advanced, early advanced, intermediate, early intermediate, beginning
nivel de rendimiento	performance level

niveles de rendimiento para los CSTs y CAPA son avanzado, proficiente, básico, por debajo del básico, y muy por debajo del básico	CSTs and CAPA performance levels are advanced, proficient, basic, below basic, far below basic
nivel del desarrollo del inglés como segunda lengua	English-language proficiency level
no satisface las expectativas mínimas	below expectations
Noche de orientación para padres de familia (al inicio del año escolar)	Back-to-School Night
notarizado/a	notarized
notificación a los padres de familia y tutores, notificación de los padres de familia y tutores	parental notification for parents and guardians
noveno	ninth
- O -	
objetivo de comportamiento	behavioral objective
objetivo de mejora	growth target
Objetivo medible de logro anual (conocido en inglés como AMAO)	Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)
objetivos medibles, mensurables	measurable objectives
octavo	eighth
Oficina para Derechos Civiles (conocido en inglés como OCR) del Departamento de Educación de los EEUU	Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education
onceavo, undécimo	eleventh
opción de escuela, elección de escuela	school choice
opciones de padres de familia y tutores	parental (and guardian) options
orientación vocacional y universitaria	career and college guidance
ortografía	spelling
- P -	
padre o madre de crianza, padres adoptivos	foster parent

padres de familia y tutores	parents and guardians
palabras básicas reconocibles a primera vista	basic sight words
participación de los padres de familia y tutores	parent/guardian involvement
participar en, tomar	take (as in to take a test)
pautas, normas generales, principios normativos	guidelines
persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DH)	developmentally handicapped (DH)
persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DI)	developmentally impaired (DI)
personal auxiliar	support staff
personal clasificado por categoría profesional	classified personnel or staff
plan de acción	action plan
plan de estudios correlativo a la capacidad del alumno	competency-based curriculum
plan de la Sección 504	Section 504 plan
plan de mejoramiento	improvement plan
Plan de mejoramiento escolar de California	California School Improvement Plan
plan del contenido de la prueba	test blueprint
plan del plantel escolar (conocido en inglés como SSP)	school site plan (SSP)
plan escolar de acción	school action plan
Plan maestro de California	California Master Plan
Plan maestro para estudiantes del inglés como segunda lengua	Master Plan for English Learners
plantel escolar	campus
poco común, infrecuente	low incidence
por arriba del promedio	above average
por debajo del (nivel) básico	below basic (CST performance level)

por debajo del promedio	below average
porcentaje de transitoriedad	rate of transiency
porcentajes, tasas de graduación escolar	graduation rates
preavanzado (como el nivel preavanzado)	early advanced (CELDT proficiency level)
preguntas de opción múltiple	multiple-choice questions
preintermedio (como el nivel preintermedio)	early intermediate (CELDT proficiency level)
preparación o aptitud en la lectura	reading readiness skills
prescindir	waiver
primero, primer (año)	first
proceso de dominar el inglés como segunda lengua	English language acquisition
profesionales, facultativos/as itinerantes	field practitioners
profesor/a adjunto/a, profesor/a ayudante, maestro/a auxiliar	assistant teacher
proficiente (como el nivel proficiente)	proficient (CST performance level)
Programa de alfabetización preescolar	Early Literacy Program
Programa de capacitación laboral	Job Skills Training Program
programa de educación individualizado o programa individualizado de educación (conocido en inglés como IEP)	individualized education program (IEP)
Programa de educación para migrantes	Migrant Education Program
Programa de evaluación educativa de California (conocido en inglés como CAP)	California Assessment Program (CAP)
Programa de evaluación temprana	Early Assessment Program
Programa de exámenes y reportes estandarizados (conocido en inglés como STAR)	Standardized Testing and Reporting (STAR) Program
Programa de inmersión bilingüe	Bilingual Immersion Program
programa de intervención	intervention program

Programa de intervención temprana para el éxito académico	Early Intervention Program for School Success
programa de materias obligatorias	core program
Programa de mejoramiento académico (conocido en inglés como PI)	Program Improvement (PI)
programa de preparación para el ingreso a la universidad	college preparatory program
programa de remedio, programa correctivo	remediation program
Programa educativo de emergencia para inmigrantes	Emergency Immigrant Education Program (EIEP)
programa estatal obligatorio	state-mandated program
Programa <i>Even Start</i>	Even Start Program
programa nocturno para estudiantes del último año de preparatoria	graduation night
Programa para el desarrollo infantil	Infant Development Program
Programa para estudiantes dotados y talentosos (conocido en inglés como GATE)	GATE program
programa para la prevención del abuso de menores de edad	child abuse prevention program
programa para la prevención de pandillas	gang prevention program
programas para el desarrollo infantil	child development programs
programas por categorías	categorical programs
programas subvencionados por categorías	categorically funded programs
Progreso anual adecuado (conocido en inglés como AYP)	Adequate Yearly Progress (AYP)
promedio de asistencia diaria (conocido en inglés como ADA)	average daily attendance (ADA)
promedio de calificaciones (en puntos) (conocido en inglés como GPA)	grade-point average (GPA)
proveedor/a de servicios suplementarios de educación	supplemental educational services provider

prueba	test
Prueba alternativa de rendimiento de California (conocido en inglés como CAPA)	California Alternate Performance Assessment (CAPA)
prueba basada en estándares específicos	benchmark test
prueba basada en objetivos específicos	criterion-referenced test
Prueba de aprovechamiento de California, sexta edición, abreviada (conocido en inglés como CAT/6 Survey)	California Achievement Tests, Sixth Edition, Survey (CAT/6 Survey)
Prueba de California para evaluar los conocimientos básicos (conocido en inglés como CBEST)	California Basic Education Skills Test (CBEST)
Prueba de expresión escrita del CST	California Writing Standards Test
Prueba para medir el desarrollo del inglés en California (conocido en inglés como CELDT)	California English Language Development Test (CELDT)
Pruebas de desarrollo educativo general (conocido en inglés como GED)	General Educational Development (GED) test
Pruebas de los estándares académicos de California (conocidos en inglés como CSTs)	California Standards Tests (CSTs)
Pruebas en español basadas en los estándares de California	Standards-Based Test in Spanish (STS)
pruebas estandarizadas	standardized testing
punto de referencia	benchmark
puntos débiles	weaknesses
puntos fuertes	strengths
	- Q -
que habla inglés	English-speaking
que no habla inglés	non-English-speaking
que tiene base en la investigación científica	research-based
quinto	fifth

- R -

Rango de escuelas similares	Similar Schools Rank
razonamiento abstracto	abstract reasoning
razonamiento crítico, pensamiento analítico	critical thinking
recepción escolar para padres de familia y estudiantes	open house
reclasificación	reclassification

reclasificado como un estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como R-FEP)	reclassified-fluent-English proficient (R-FEP)
redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones, subsidios, fondos	grant writer
reducción de la proporción de estudiantes por maestro	class size reduction
reestructuración	restructuring
reforma educativa	educational reform
rendimiento total	aggregate performance
Reporte de resultados del CAHSEE para padres de familia y estudiantes	CAHSEE Student and Parent Report
Reporte del nivel de desarrollo del estudiante en CELDT	CELDT Student Proficiency Level Report
Reporte individual de los resultados de STAR	STAR Student Report
reprobar	flunk, to
requisitos académicos mínimos	minimum academic requirements
responsabilidad, rendición de cuentas	accountability
resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)	norm-referenced results
resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (conocido en inglés como ESLR)	expected schoolwide learning results (ESLR)

- S -

salón, aula	classroom
salud mental	mental health
SAT®	SAT®
Secretaría de Educación	Office of the Secretary of Education
Secretario/a de Educación	Secretary of Education
seguir con la vista	visual tracking

segundo	second
séptimo	seventh
servicios auxiliares	support services
servicios de protección a la infancia o niñez	children's protective services
Servicios para Menores de Edad y Familias	Child and Family Services
servicios suplementarios de educación	supplemental/supplementary educational services
servir como mentor; aconsejar	mentor, to
sesión ordinaria de la mesa directiva	board meeting
sexto	sixth
siglas	acronyms
sin dominio del inglés	non-English-proficient
sin fondos	unfunded
sistema judicial para menores	juvenile justice system
sistémico	systemic
sitio Web	Web site
Solicitud consolidada (conocido en inglés como ConApp)	Consolidated Application (ConApp)
someter a una prueba, se le aplicó una prueba, se le dio una prueba	tested
subdirector/a (conocido en inglés como AP)	assistant principal (AP)
subgrupos de estudiantes	student subgroups
subvención, subsidio, fondos	grant
superdotado	highly gifted
Superintendente de instrucción pública del estado (conocido en inglés como SSPI)	State Superintendent of Public Instruction (SSPI)
suplemento informativo	information bulletin
suspensión, suspender, suspendido	suspension, suspend, suspended (from

school)

- T -

tablero de anuncios	bulletin board
tasa, índice de abandono escolar	dropout rate
tercero, tercer (año)	third
Título I	Title I
Título universitario de preparación básica (conocido en inglés como AA)	Associate in Arts (AA)
título, credencial, licencia	credential
toga y birrete	cap and gown
totalmente integrado (al programa educativo regular)	fully mainstreamed
transporte (de estudiantes) en autobús	busing
trastorno de comportamiento	behavior disorder
tutor/a (legal)	guardian

- U -

universidad	college
Universidad Estatal de California (conocido en inglés como CSU)	California State University (CSU)

- V -

verbalizar, expresarse con palabras	verbalize, to
videogradora	videocassette recorder